

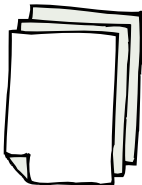
Aux pages suivantes, tu trouveras ces symboles.

Nelle pagine seguenti troverai questi simboli.

Diesen Symbolen wirst du auf den folgenden Seiten immer wieder begegnen.

You will see these symbols throughout the following pages.

Symboles Simboli Symbole Symbols



Photocopie : quand tu vois ce symbole, tu peux photocopier la page pour pouvoir y travailler par la suite.
Fotocopia: quando vedi questo simbolo, puoi fotocopiare la pagina su cui, poi, lavorerai.
Kopiervorlage: Immer wenn du dieses Symbol siehst, kannst du die Seite kopieren, um damit zu arbeiten.
Photocopy: Whenever you see this symbol, you can copy that page in order to work with it.



Dossier : quand tu vois ce symbole, tu peux mettre dans ton Dossier un travail dont tu es fier.
Dossier: quando vedi questo simbolo, puoi inserire nel Dossier un lavoro di cui sei orgoglioso.
Schatzkiste: Immer wenn du dieses Symbol siehst, kannst du ein gut gelungenes Beispiel in deine Schatzkiste geben.
Dossier: Whenever you see this symbol, you can put a well-done example of your work into your Dossier.



Portfolio européen des langues : modèle accrédité n° 65/2004

Accordé à :



COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE
European Language Portfolio
Portfolio européen des langues

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE
PROVINZIA AUTONOMA DE BULSAN - SÜDTIROL



Région Autonome Vallée d'Aoste
Regione Autonoma Valle d'Aosta



Assessorat de l'Éducation et de la Culture
Assessorato Istruzione e Cultura

Le présent modèle est conforme aux Principes et Lignes directrices communs

COMITÉ DIRECTEUR DE L'ÉDUCATION - COMITÉ EUROPÉEN DE VALIDATION DU PEL
<http://www.coe.int/portfolio>

Ce Portfolio européen des langues pour l'école primaire du Haut-Adige (classes de 4e et de 5e) a été réalisé par un groupe de travail composé de :
Questo Portfolio europeo delle lingue per la scuola primaria dell'Alto Adige (classi IV e V) è stato creato dal gruppo di lavoro formato da:
Dieses Europäische Sprachenportfolio für die Südtiroler Grundschule (Klasse 4. - 5.) wurde von folgender Arbeitsgruppe erstellt:
This European Language Portfolio for primary schools in South Tyrol (forms 4 - 5) was created by the following team:
Rita Gelmi (Coordinatrice/Koordinatorin/coordinator), Klaus Civegna, Gretl Senoner, Carmen Siviero

Avec la collaboration de/Con la collaborazione di/Unter Mitarbeit von/With the cooperation of:
Anna Maria Corradi, Walter Cristofolletti, Lois Ellecosta, Maria Luise Fischer

Les enseignants suivants ont participé à l'expérimentation/Alla sperimentazione hanno partecipato/Am Schulversuch haben mitgearbeitet/The following teachers cooperated during the pilot phase in schools:
Elia Calidonna, Cristina Clara, Chiara Codato, Silvia Cravedi, Astrid Demetz, Gabriella Di Gregorio, Margot Insam, Claudia Klöcker, Klara Messner, Dorothea Obwexer, Genny Ploner, Priska Schenk, Monika Stoffner

Avec l'expertise scientifique de/Consulenza scientifica/Wissenschaftliche Beratung/Scientific Advisor: **Eike Thürmann**

Traduction/Traduzione/Übersetzung/Translation:
en italien/in italiano/Ins Italienische/into Italian: **Carmen Siviero**
en anglais/in inglese/Ins Englische/into English: **Valentin Ladurner**

Responsables du projet/Responsabili del progetto/Projekträger/Representatives of the project:
Deutsches Schulamt
Intendenza Scolastica Italiana
Cultura y Ntendënza ladina
Deutsches Pädagogisches Institut
Istituto Pedagogico Italiano
Istitut Pedagogich Ladin

Ce modèle de Portfolio européen des langues, élaboré par la Province autonome de Bolzano, a été adapté aux exigences des écoles de la Vallée d'Aoste par Gabriella Vernetto, avec l'avis de Klaus Civegna et Rita Gelmi.
Questo modello di Portfolio delle lingue, creato per la Provincia autonoma di Bolzano, è stato adattato per le scuole della Valle d'Aosta da Gabriella Vernetto, con la consulenza di Klaus Civegna e Rita Gelmi.
Dieses Europäische Sprachenportfolio der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol wurde von Gabriella Vernetto, Klaus Civegna und Rita Gelmi für die Schulen im Aostatal angepasst.
This model of Language Portfolio, issued for the autonomous Province of Bolzano, has been adapted for the schools of the Valley of Aosta by Gabriella Vernetto, with the advice of Klaus Civegna and Rita Gelmi.

Traduction en français/Traduzione in francese/Übersetzung ins Französische/Translation into French: **USAS**

Mise en pages et illustrations/Layout e illustrazioni/Layout und Illustrationen//Layout and graphic design: **Helene Lageder**
Dessin fiche 1/Disegno scheda 1/Zeichnung Blatt 1/Drawing Sheet 1: **Anita Demetz**

Impression/Stampa/Druck/Printed by: **xxxxxxxxxxxxxxx**